

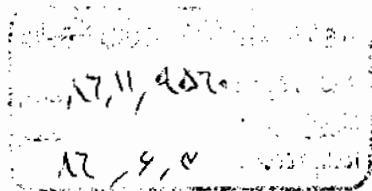
شماره: ۶۰۴/۸۴۲۲۱

تاریخ: ۱۳۸۶/۰۶/۰۳

پوست:

بسته

جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
رئیس



حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران
لایحه موافقتنامه سرویسهای هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری
بولیواری ونزوئلا که به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود و در جلسه علنی
روز چهارشنبه مورخ ۱۳۸۶/۵/۳۱ مجلس عیناً به تصویب رسیده است، به پیوست
ارسال می گردد.

غلامعلی حدادعادل

رئیس مجلس شورای اسلامی

**لایحه موافقتنامه سرویسهای هوایی بین
دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بولیواری ونزوئلا**

ماده واحده- موافقتنامه سرویسهای هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بولیواری ونزوئلا مشتمل بر یک مقدمه و بیست و یک ماده و یک پیوست به شرح ضمیمه تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

**موافقتنامه سرویسهای هوایی بین
دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بولیواری ونزوئلا**

مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بولیواری ونزوئلا که عضو کنوانسیون هواپیمایی کشوری بین المللی مورخ ۱۶ آذرماه ۱۳۲۳ هجری شمسی برابر با ۷ دسامبر ۱۹۴۴ میلادی می باشند، و از این پس طرفهای متعاقد نامیده می شوند، با تمایل به انعقاد موافقتنامه ای به منظور تأسیس سرویسهای هوایی براساس فرصتهای عادلانه و برابر و عمل متقابل بین و ماورای سرزمینهای خود به شرح زیر موافقت کردند:

ماده ۱ - تعاریف

از نظر این موافقتنامه اصطلاحات زیر دارای معانی به شرح ذیل می باشند:

۱- «کنوانسیون» به کنوانسیون هواپیمایی کشوری بین المللی که در تاریخ ۱۶ آذرماه ۱۳۲۳ هجری شمسی برابر با ۷ دسامبر ۱۹۴۴ میلادی در شیکاگو برای امضاء مفتوح گردید،

اطلاق می‌شود، و شامل اصلاحات کنوانسیون که به موجب ماده (۹۰) آن کنوانسیون تصویب شده و اصلاحات ضمیمه یا کنوانسیون که به موجب مواد (۹۰) و (۹۴) آن تا حدودی که ضمیمه و اصلاحات مزبور برای طرفهای متعاقد لازم الاجراء شده است، خواهد بود.

۲- «موافقتنامه» به این موافقتنامه؛ ضمیمه آن و هر پروتکل یا اسناد مشابه که این موافقتنامه یا ضمیمه را اصلاح نماید اطلاق می‌شود.

۳- «مقامات هواپیمایی» در مورد دولت جمهوری اسلامی ایران به سازمان هواپیمایی کشوری و هر شخص یا سازمانی که مجاز به انجام وظایف فعلی آن سازمان باشد اطلاق می‌گردد، و در مورد دولت جمهوری بولیواری ونزوئلا به مؤسسه ملی هواپیمایی کشوری و هر شخص یا سازمانی که مجاز به انجام وظایف فعلی آن مقام باشد، اطلاق می‌شود.

۴- «شرکت هواپیمایی تعیین شده» به یک یا چند شرکت هواپیمایی اطلاق می‌شود که به موجب ماده (۳) این موافقتنامه (تعیین و اجازه شرکتهای هواپیمایی) تعیین شده و اجازه فعالیت بیابند.

۵- «سرویس هوایی»، «سرویس هوایی بین‌المللی»، «شرکت هواپیمایی» و «توقف به منظورهای غیرحمل و نقل» دارای همان معانی است که در ماده (۹۶) کنوانسیون برای آنها ذکر شده است.

۶- «ظرفیت» در مورد هواپیما، به میزان بارگیری مؤثر آن هواپیما در یک مسیر یا قسمتی از مسیر و در مورد سرویس مورد توافق به حاصل ضرب ظرفیت هواپیما در چنین سرویسی در دفعات پرواز هواپیمای مزبور طی زمان معین در تمام یا قسمتی از مسیر، اطلاق می‌شود.

۷- «سرویسهای مورد توافق» به سرویسهای هوایی بین‌المللی منظمی اطلاق می‌گردد که ممکن است براساس مفاد این موافقتنامه در مسیرهای تعیین شده تأسیس شود.

۸- «مسیرهای تعیین شده» به مسیرهایی اطلاق می‌گردد که در ضمیمه این موافقتنامه مشخص گردیده‌اند.

۹- «نرخ» به قیمتی اطلاق می شود که برای حمل مسافر، بار همراه و غیره همراه پرداخت گردد و شامل شرایطی که به موجب آن قیمت های مزبور اعمال می شود از جمله قیمت ها و شرایط مقرر برای نمایندگی ها و سایر خدمات جنبی به استثناء دستمزدها و شرایط حمل پست، می باشد.

۱۰- «هزینه های مصرف کننده» به هزینه ها و نرخ هایی اطلاق می شود که توسط یک طرف متعاقد برای طرف متعاقد دیگر برای استفاده از فرودگاه ها، تسهیلات هوانوردی و دیگر خدمات مرتبط وضع می گردد.

۱۱- «سرزمین» برای کشور دارای همان معانی است که در ماده (۲) کنوانسیون ذکر شده است.

ماده ۲- اعطای حقوق

۱- هر طرف متعاقد در مورد سرویس های هوایی مورد توافق خود حقوق زیر را به طرف متعاقد دیگر اعطاء می نماید:

الف - پرواز بدون فرود از فراز سرزمین خود.

ب - توقف در سرزمین خود به منظورهای غیر حمل و نقل.

پ - توقف در سرزمین خود به منظور سوار و پیاده کردن مسافر، بارگیری و تخلیه بار به صورت ترکیبی یا جداگانه در نقاط مشخص شده در جدول مسیر پیوست این موافقتنامه.

۲- هیچ یک از مفاد این موافقتنامه نباید به نحوی تفسیر شود که به شرکت هواپیمایی یک طرف متعاقد این حق را اعطاء کند که در داخل سرزمین طرف متعاقد دیگر از نقطه ای به نقطه دیگر مبادرت به حمل مسافر، بار از جمله پست در قبال مزد یا کرایه نماید.

۳- استفاده از حقوق حمل و نقل در نقاط واسط و ماوراء مندرج در جدول مسیر پیوست این موافقتنامه مشروط به مذاکره و موافقت شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفهای متعاقد و تصویب مقامات هواپیمایی آنها خواهد بود.

۴- در مناطقی که در آن مخاصمات مسلحانه جریان دارد و یا در اشغال نظامی است و نیز در مناطقی که تحت تأثیر مخاصمات مسلحانه یا اشغال نظامی قرار گرفته انجام سرویسهای موضوع این ماده منوط به تصویب مقامهای صلاحیتدار مربوط خواهد بود.

ماده ۳- تعیین و اجازه شرکتهای هواپیمایی

۱- هر طرف متعاقد حق دارد یک یا چند شرکت هواپیمایی را برای انجام سرویسهای مورد توافق در مسیرهای مشخص شده تعیین، و هر شرکت هواپیمایی تعیین شده را حذف کند یا تغییر دهد چنین تعیین، حذف یا تغییری به صورت کتبی توسط مقامات هواپیمایی انجام خواهد شد.

۲- پس از دریافت چنین تعیینی، طرف متعاقد دیگر باید با رعایت مفاد بندهای (۳) و (۴) این ماده اجازه بهره‌برداری مقتضی را بدون تأخیر به شرکت هواپیمایی تعیین شده مزبور اعطاء کند.

۳- مقامات هواپیمایی یک طرف متعاقد می‌توانند از شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر بخواهند که آنان را مجاب سازد که شرایط مقرر در قوانین و مقرراتی را که معمولاً به موجب مفاد کنوانسیون توسط آن مقامات در مورد سرویسهای هوایی بین‌المللی اعمال می‌گردد، دارا می‌باشد.

۴- هر طرف متعاقد حق دارد در هر یک از موارد زیر که مجاب نشده باشد، از اعطای اجازه بهره‌برداری موضوع بند (۲) این ماده امتناع ورزد و یا هر شرطی را که برای اعمال حقوق مذکور در ماده (۲) (اعطای حقوق) این موافقتنامه توسط آن شرکت هواپیمایی تعیین شده لازم بداند، وضع نماید.

الف - مالکیت عمده و کنترل مؤثر آن شرکت هواپیمایی در اختیار طرف متعاقد تعیین کننده و یا اتباع آن باشد.

ب - تأسیس و مکان اصلی آن شرکت هواپیمایی در سرزمین طرف متعاقد تعیین کننده باشد.

پ - طرف متعاقد تعیین کننده کنترل مؤثر قانونی آن شرکت هواپیمایی را داشته و آن را اعمال می کند.

۵- شرکت هواپیمایی که براین اساس تعیین شده و اجازه یافته است، می تواند در هر زمان بهره برداری از سرویسهای مورد توافق را آغاز کند مشروط بر آنکه نرخهای مطابق مفاد ماده (۷) این موافقتنامه در مورد سرویسهای مزبور وضع شده و مجری باشد.

ماده ۴ - تعلیق و لغو اجازه بهره برداری

۱- هر طرف متعاقد می تواند در موارد مشروح زیر مجوز بهره برداری را لغو یا استفاده از حقوق مندرج در ماده (۲) (اعطای حقوق) این موافقتنامه را در مورد شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر معلق، یا هر شرطی را که برای استفاده از این حقوق لازم می داند وضع کند:

الف - چنانچه قانع نشود که مالکیت عمده و کنترل مؤثر شرکت هواپیمایی مذکور متعلق و در اختیار طرف متعاقد تعیین کننده یا اتباع وی می باشد.

ب - چنانچه قانع نشود که طرف متعاقد تعیین کننده کنترل مؤثر قانونی شرکت هواپیمایی تعیین شده را به عهده داشته و آن را اعمال می نماید،

پ - چنانچه شرکت هواپیمایی مذکور قوانین و یا مقررات طرف متعاقدی که این حقوق را اعطاء نموده است رعایت نکند؛

ت - چنانچه شرکت هواپیمایی مذکور در انجام عملیات بهره برداری از مفاد این موافقتنامه تخطی کند.

۲- لغو یا تعلیق یا وضع شرایط مذکور در بند (۱) این ماده جز در مواردی که برای جلوگیری از نقض بیشتر قوانین و یا مقررات و یا مفاد این موافقتنامه فوریت داشته باشد، فقط پس از مشورت با طرف متعاقد دیگر صورت خواهد گرفت.
این مشورت بین مقامات هواپیمایی پس از دریافت درخواست انجام آن در اسرع وقت شروع خواهد شد.

ماده ۵ - معافیت از حقوق گمرکی، سود بازرگانی و سایر عوارض

۱- هواپیمای شرکت هواپیمایی تعیین شده هر طرف متعاقد که سرویسهای بین المللی را انجام می دهند، همچنین لوازم مورد نیاز جاری آنها، مواد سوختی و روغن موتور، و خواربار موجود در هواپیما (شامل غذا، آشامیدنی، دخانیات) به هنگام ورود به سرزمین طرف متعاقد دیگر براساس عمل متقابل از پرداخت کلیه حقوق گمرکی، سود بازرگانی، هزینه های بازرسی و سایر هزینه های مشابه معاف خواهند بود به شرط آنکه لوازم و مواد مزبور تا زمانی که بازگردانده شوند یا در قسمتی از سفر که برفراز آن سرزمین صورت می گیرد به مصرف برسند، در هواپیما باقی بمانند.

۲- موارد زیر براساس عمل متقابل، از عوارض و هزینه های مشابه به استثنای هزینه های مشابه سرویس انجام شده نیز معاف خواهند بود:

الف - خواربار موجود در هواپیما که با محدودیت در نظر گرفته شده توسط مقامات هواپیمایی طرف متعاقد مذکور، برای استفاده در هواپیمای طرف متعاقد دیگر که سرویس هوایی بین المللی را انجام می دهد، وارد سرزمین یک طرف متعاقد می شود.

ب - لوازم یدکی و لوازم مورد نیاز جاری که به منظور نگهداری و بهره برداری از هواپیمایی که توسط شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر در سرویسهای هوایی بین المللی مورد استفاده قرار می گیرند، وارد سرزمین هر طرف متعاقد می شوند.

پ - سوخت و روغن موتور که در سرزمین یک طرف متعاقد برای شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر که سرویسهای هوایی بین المللی را انجام می دهد،

تهیه می‌گردد حتی اگر این مواد قرار است در قسمتی از پرواز برفراز سرزمین طرف
متعهده‌ای که در آن بارگیری شده‌اند به مصرف برسد.

ت - لوازم تبلیغاتی و اسناد شرکت هواپیمایی که فاقد ارزش تجاری می‌باشند و
توسط شرکت هواپیمایی تعیین شده یک طرف متعاقد در سرزمین طرف متعاقد دیگر مورد
مصرف قرار می‌گیرند.

ث - تجهیزات اداری که به منظور استفاده در دفاتر شرکت هواپیمایی تعیین شده
طرف متعاقد دیگر وارد سرزمین هر طرف متعاقد می‌گردد مشروط به اینکه چنین
تجهیزاتی به مدت سه (۳) سال از تاریخ ورود آن به آن سرزمین در اختیار آن دفاتر باشد.
در این موارد اصل عمل متقابل اعمال می‌گردد.

کالاها و مواد موضوع بندهای (الف)، (ب)، (پ)، (ت) و (ث) فوق که به آنها
اشاره گردیده، تحت نظارت یا کنترل گمرک خواهند بود.

۳- تجهیزات هوانوردی مورد نیاز جاری، و همچنین مواد و کالاهای نگاهداری
شده در هواپیماهای شرکت هواپیمایی تعیین شده هر طرف متعاقد تنها با موافقت مقامات
گمرکی طرف متعاقد دیگر در آن سرزمین قابل تخلیه است. در این صورت می‌توان آنها را
تا زمانی که طبق مقررات گمرکی مجدداً صادر می‌شوند و یا ترتیب دیگری در مورد آن داده
شود تحت نظارت مقامات نامبرده قرار داد.

۴- اسناد رسمی حاوی آرم رسمی شرکت هواپیمایی مانند برچسب چمدان، بلیط
هواپیما، بارنامه، کارت اجازه ورود به هواپیما و جدول زمانبندی که به داخل سرزمین هر
طرف متعاقد برای استفاده اختصاصی شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر وارد
می‌شود، از کلیه حقوق گمرکی و سودبازرگانی و یا مالیاتها براساس عمل متقابل معاف
خواهد بود.

۵- مسافران، اثاثیه مسافران و باری که از سرزمین یک طرف متعاقد در
عبور (ترانزیت) مستقیم قرار دارند و از حریمی که در فرودگاه بدین منظور اختصاص یافته
خارج نمی‌شوند، فقط مشمول کنترل ساده‌ای خواهند بود. اثاثیه مسافرو بار تا زمانی که در

عبور (ترانزیت) مستقیم است از حقوق گمرکی و سود بازرگانی و هرگونه مالیات معاف خواهد بود.

ماده ۶ - مقررات ظرفیت و تصویب برنامه‌های پرواز

۱- شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفهای متعاقد از فرصتهای عادلانه و برابر برخوردار خواهند بود تا از سرویسهای مورد توافق در مسیرهای مشخص شده بین سرزمینهای متبوع خود بهره برداری نمایند.

۲- در انجام سرویسهای مورد توافق، شرکت هواپیمایی تعیین شده هر طرف متعاقد، منافع شرکت هواپیمایی طرف متعاقد دیگر را مورد نظر قرار خواهد داد تا من غیرحق در سرویسهای طرف دیگر در تمام یا قسمتی از همان مسیرها اثر نامطلوب ایجاد نشود.

۳- هدف اصلی از برقراری سرویسهای مورد توافق توسط شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفهای متعاقد، تأمین ظرفیت کافی با ضریب بار مناسب جهت رفع نیازمندیهای جاری و پیش بینی شده معقول برای حمل مسافر و بارو پست بین سرزمین طرف متعاقد تعیین کننده شرکت هواپیمایی و سرزمین طرف متعاقد دیگر می باشد.

۴- ظرفیت کلی پیشنهاد شده توسط شرکتهای هواپیمایی تعیین شده هر طرف متعاقد در سرویسهای مورد توافق باید قبل از شروع سرویس و بعد از آن به اقتضاء ترافیک پیش بینی شده، توسط مقامات هواپیمایی برقرار یا تصویب گردد.

۵- شرکت هواپیمایی تعیین شده هر طرف متعاقد همچنین می تواند با رعایت اصول مندرج در بندهای (۱)، (۲) و (۳) این ماده، ظرفیتی را برای رفع نیازمندیهای حمل و نقل بین سرزمینهای کشورهای ثالث مندرج در جدول مسیر پیوست این موافقتنامه و سرزمین طرف متعاقد دیگر تأمین نماید.

۶- ظرفیتی که عرضه می شود شامل تعداد سرویسها و نوع هواپیماهای مورد استفاده شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفهای متعاقد در سرویسهای مورد توافق می تواند

از سوی شرکتهای هواپیمایی تعیین شده پیشنهاد شود. پیشنهاد فوق پس از مذاکره و تبادل نظر بین شرکتهای هواپیمایی تعیین شده با رعایت اصول مندرج در بندهای (۱)، (۲) و (۳) این ماده ارائه خواهد شد. ظرفیت مذکور با تصویب مقامات هواپیمایی طرفهای متعاقد تعیین و اجراء خواهد شد.

۷- در صورت عدم توافق بین شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفهای متعاقد، مسائل مندرج در بند (۵) فوق از طریق توافق بین مقامات هواپیمایی دو طرف متعاقد حل و فصل خواهد گردید. تازمانی که این توافق حاصل نگردیده، ظرفیت عرضه شده توسط شرکتهای هواپیمایی تعیین شده بدون تغییر باقی خواهد ماند.

۸- هر یک از طرفهای متعاقد باید اقدامات لازم در محدوده اختیارات خود را اتخاذ نماید تا هرگونه تبعیض یا فعالیتهای رقابتی غیرعادلانه که تأثیر عکس بر موقعیت رقابتی شرکت هواپیمایی طرف متعاقد دیگر که از مسیرهای تعیین شده یا بخشی از آن بهره برداری می نماید، دارد را حذف نمایند.

۹- شرکتهای هواپیمایی تعیین شده هر طرف متعاقد، حداکثر سی (۳۰) روز قبل از شروع سرویسها در مسیرهای مشخص شده، برنامه‌های پرواز شامل نوع هواپیمای مورد استفاده و همچنین ظرفیت را برای تصویب به مقامات هواپیمایی طرف متعاقد دیگر تسلیم خواهند نمود. در مورد تغییرات بعدی نیز به همین ترتیب عمل خواهد شد. در موارد خاص می توان این محدوده زمانی را با تصویب مقامات نامبرده تغییر داد.

ماده ۷ - نرخها

۱- نرخهای مورد اجراء توسط شرکت هواپیمایی یک طرف متعاقد به منظور حمل و نقل به سرزمین طرف متعاقد دیگریا بالعکس در سطح معقولی خواهد بود که با توجه به کلیه عوامل مربوط از جمله هزینه بهره برداری و سود معقول، خصوصیات سرویس و نرخهای شرکتهای هواپیمایی دیگر که از مسیر مشابه در تمام یا قسمتی از همان مسیرها، بهره برداری می نمایند و شرایط بازار، وضع می گردد.

۲- نرخ‌های موضوع بند (۱) این ماده در صورت امکان بعد از مشورت با شرکتهای هواپیمایی دیگر که از تمام یا بخشی از آن مسیر بهره‌برداری می‌نمایند، بین شرکتهای هواپیمایی تعیین شده هر دو طرف متعاقد مورد توافق قرار خواهد گرفت و چنین موافقتی در صورت امکان با استفاده از دستورالعمل مکانیسم تعیین نرخ انجمن بین‌المللی حمل و نقل هوایی (یاتا) صورت خواهد گرفت یا در صورتی که هر یک از شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفهای متعاقد عضو انجمن شرکتهای هواپیمایی نباشند یا هنگامی که هیچ دستورالعمل تعیین نرخ وجود ندارد، شرکتهای هواپیمایی تعیین شده هر دو طرف متعاقد در مورد نرخهای مسیرهای مورد توافق، بین یکدیگر به توافق خواهند رسید.

۳- نرخهای مورد توافق حداقل چهل و پنج (۴۵) روز قبل از تاریخ پیشنهادی برای لازم الاجراء شدن، برای تصویب مقامات هواپیمایی هر دو طرف متعاقد ارائه خواهد شد. در مواقع خاص ممکن است این مدت براساس تصمیم مقامات هواپیمایی، کاهش یابد.

۴- این تصویب ممکن است با صراحت اعلام گردد. اگر هیچ‌یک از مقامات هواپیمایی عدم تصویب خود را در خلال سی (۳۰) روز از تاریخ ارائه نرخها، با صراحت اعلام ننماید براساس بند (۲) این ماده، این نرخها تصویب شده تلقی خواهند شد. در صورتی که مدت تعیین شده برای ارائه نرخها، همانگونه که در بند (۳) ذکر گردیده بود، کاهش یافته باشد، مقامات هواپیمایی ممکن است توافق نمایند مدتی که در خلال آن عدم تصویب باید اعلام گردد، می‌باید کمتر از سی (۳۰) روز باشد.

۵- اگر امکان توافق در مورد نرخ طبق بند (۲) این ماده وجود نداشته باشد، یا اگر در خلال مدت قابل اجراء طبق بند (۴) این ماده، یک طرف متعاقد اعلامیه عدم تصویب نرخ توافق شده براساس مفاد بند (۲) این ماده را ارائه نماید، مقامات هواپیمایی دو طرف متعاقد، بعد از مشورت با مقامات هواپیمایی هرکشور دیگری که نظر آنها مورد قبول می‌باشد، می‌باید نرخ را براساس توافق مشترک وضع نمایند.

۶- اگر مقامات هواپیمایی نتوانند در مورد نرخ طبق بند (۳) این ماده به آنها ارائه گردیده، یا در مورد تعیین نرخ براساس بند (۵) این ماده، به توافق برسند، این اختلاف می‌باید طبق مفاد ماده (۱۶) (حل اختلاف) این موافقتنامه حل و فصل گردد.

۷- نرخ تعیین شده به موجب مفاد این ماده تازمانی که یک نرخ جدید تعیین نشده باشد، به قوت خود باقی خواهد ماند. مع هذا نرخ نباید با اتکاء به این بند بیشتر از دوازده (۱۲) ماه بعد از تاریخی که منقضی می شود، به قوت خود باقی بماند.

۸- بدون ایجاد محدودیت در قوانین رقابت و حقوق مصرف کننده برای هر طرف متعاقد، مداخله توسط مقامات هواپیمایی می باید شامل موارد ذیل گردد:

الف - جلوگیری از نرخها یا فعالیتهای غیرمعقول و تبعیض آمیز.

ب - حمایت از مصرف کنندگان در مقابل نرخهایی که بر اثر سوء استفاده از موقعیت غالب یا فعالیتهای مورد توافق بین شرکتهای هواپیمایی، به طور نامعقول بالا یا محدود کننده می باشند.

پ - حمایت از شرکتهای هواپیمایی در مقابل نرخهایی که به طور مصنوعی، به دلیل یارانه ها یا حمایت های مستقیم یا غیرمستقیم دولت، پایین می باشند.

ماده ۸ - تسلیم آمار

مقامات هواپیمایی هر طرف متعاقد اطلاعات و آمار مربوط به حمل و نقل انجام شده در سرویسهای مورد توافق توسط شرکت هواپیمایی تعیین شده خود به سرزمین طرف متعاقد دیگر یا از آن سرزمین را که معمولاً توسط شرکت هواپیمایی تعیین شده برای مقامات هواپیمایی ملی خود تهیه و به آنها ارائه می گردد، بنابر تقاضا در اختیار مقامات هواپیمایی طرف متعاقد دیگر قرار خواهند داد. ارائه هرگونه اطلاعات اضافی آماری حمل و نقل مورد درخواست مقامات هواپیمایی یک طرف متعاقد از مقامات هواپیمایی طرف متعاقد دیگر منوط به مذاکره و توافق طرفهای متعاقد خواهد بود.

ماده ۹ - امنیت هوانوردی

۱- طرفهای متعاقد طبق حقوق و تعهدات خود به موجب حقوق بین الملل، تعهدات خویش در قبال یکدیگر در خصوص حفظ امنیت هواپیمایی کشوری در برابر

اعمال مداخله گرایانه غیرقانونی را مورد تأکید قرار می دهند. طرفهای متعاقد، به ویژه طبق مفاد کنوانسیون راجع به جرائم و برخی اعمال ارتكابی دیگر در هواپیما امضاء شده در توکیو به تاریخ ۱۳۴۲/۷/۲۳ هجری شمسی مطابق با ۱۴ سپتامبر ۱۹۶۳ میلادی، کنوانسیون راجع به جلوگیری از تصرف غیرقانونی هواپیما امضاء شده در لاهه به تاریخ ۱۳۴۹/۹/۲۵ هجری شمسی مطابق با ۱۶ دسامبر ۱۹۷۰ میلادی و کنوانسیون راجع به جلوگیری از اعمال غیرقانونی علیه امنیت هواپیمایی کشوری امضاء شده در مونترال به تاریخ ۱۳۵۰/۷/۱ هجری شمسی مطابق با ۲۳ سپتامبر ۱۹۷۱ میلادی و پروتکل جلوگیری از اعمال غیرقانونی خشونت آمیز در فرودگاههایی که در خدمت هواپیمایی کشوری بین المللی می باشند امضاء شده در مونترال به تاریخ ۱۳۶۶/۱۲/۴ هجری شمسی مطابق با ۲۳ فوریه ۱۹۸۸ میلادی، عمل خواهند کرد.

۲- طرفهای متعاقد حسب تقاضا، کلیه مساعدتهای لازم را به یکدیگر جهت جلوگیری از تصرف غیرقانونی هواپیماهای کشوری و سایر اعمال غیرقانونی علیه امنیت این هواپیماها، مسافرین و خدمه آنها، فرودگاهها و تأسیسات هوانوردی و هر نوع تهدید دیگر علیه امنیت هواپیمایی کشوری ارائه خواهند کرد.

۳- طرفهای متعاقد باید در روابط دوجانبه خود طبق مقررات امنیت هوانوردی مصوب سازمان بین المللی هواپیمایی کشوری (ایکانو) که به عنوان ضمیمه کنوانسیون هواپیمایی کشوری بین المللی شناخته شده اند تا حدودی که مقررات امنیتی مزبور در مورد طرفهای متعاقد قابل اجراء است عمل نمایند. هر یک از طرفهای متعاقد باید از متصدیان هواپیماهایی که محل ثبت آن هواپیماها یا محل اصلی کار و یا اقامت دائمی متصدیان آنها در سرزمین وی واقع شده و نیز از متصدیان فرودگاههای واقع در سرزمین خود بخواهد که مطابق مقررات هوانوردی مزبور عمل کنند.

۴- هر طرف متعاقد می تواند از متصدیان هواپیماها بخواهد که مقررات امنیت هوانوردی مورد اشاره در بند (۳) فوق را که طرف متعاقد دیگر برای ورود به سرزمین خود، خروج از آن یا در مدت توقف در آنجا مقرر کرده است، رعایت کنند.

۵- هر طرف متعاقد باید اطمینان حاصل کند که در سرزمین آن اقدامات کافی برای حفاظت از هواپیماها و بازرسی مسافران، خدمه، لوازم همراه مسافر، اثاثیه مسافر، بار و خواربار هواپیما پیش از سوارشدن مسافران یا بارگیری و به هنگام آن به نحو مؤثر انجام می شود. همچنین هرطرف متعاقد باید هر درخواستی را که طرف متعاقد دیگر برای انجام اقدامات امنیتی ویژه معقول جهت مقابله با تهدیدی خاص به عمل آورد، با نظر مساعد مورد توجه قرار دهد.

۶- هرگاه هواپیماهای کشوری به طور غیرقانونی تصرف شود و یا اعمال غیرقانونی دیگری علیه امنیت این هواپیماها، مسافرین و خدمه آنها، فرودگاهها یا تأسیسات هوانوردی صورت پذیرد، و یا تهدیدی در این مورد انجام گیرد، طرفهای متعاقد باید از طریق تسهیل ارتباطات و اتخاذ تدابیر مناسب دیگر بمنظور ختم سریع و بی خطر حادثه و یا خنثی کردن تهدید مزبور به یکدیگر یاری رسانند.

۷- اگر یک طرف متعاقد در ارتباط با مفاد امنیت هوانوردی در این ماده با مشکلاتی مواجه گردد، مقامات هواپیمایی هرطرف متعاقد میتوانند درخواست مشاوره فوری با مقامات هواپیمایی طرف متعاقد دیگر را نمایند.

ماده ۱۰ - ایمنی هوانوردی

۱- هر طرف متعاقد می تواند در هر زمان در رابطه با استانداردهای ایمنی در زمینه های مربوط به تأسیسات هوانوردی، خدمه پرواز، هواپیما و بهره برداری از هواپیما که طرف متعاقد دیگر بکارگرفته است، درخواست مشاوره نماید. چنین مشاوره ای ظرف مدت سی روز از تاریخ درخواست مزبور انجام خواهد شد.

۲- در صورتی که پس از مشاوره مزبور یک طرف متعاقد ملاحظه کند استانداردهای ایمنی در زمینه های موضوع بند (۱) فوق که در آن زمان به موجب کنوانسیون وضع شده به طور مؤثر توسط طرف متعاقد دیگر به کار گرفته یا اجراء نمی شود، طرف متعاقد دیگر را از یافته های مزبور و اقداماتی که برای تطبیق با استانداردهای ایکائو ضروری به نظر

می‌رسد آگاه خواهد کرد. طرف متعاقد دیگر اقدام اصلاحی مناسب را در فرصت زمانی توافق شده اتخاذ خواهد نمود.

۳- همچنین به موجب ماده (۱۶) کنوانسیون توافق می‌شود هر نوع هواپیمایی که توسط شرکت هواپیمایی تعیین شده یک طرف متعاقد یا از طرف آن در سرویس‌هایی از مبدأ سرزمین طرف متعاقد دیگر یا بالعکس مورد بهره‌برداری قرار گیرد، می‌تواند مادامی که در سرزمین طرف متعاقد دیگر است، مشمول بازرسی نمایندگان مجاز طرف متعاقد دیگر قرار گیرد، مشروط بر اینکه این امر منجر به تأخیر بدون دلیل در بهره‌برداری از هواپیما نگردد. علیرغم تعهدات مندرج در ماده (۳۳) کنوانسیون، هدف این بازرسی، تأیید اعتبار اسناد هواپیمای مربوط، گواهینامه خدمه و تطبیق تجهیزات و وضعیت هواپیما با استانداردهای وضع شده در آن زمان به موجب کنوانسیون می‌باشد.

۴- هر طرف متعاقد حق تعلیق یا تغییر فوری مجوز بهره‌برداری شرکت یا شرکت‌های هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر را در صورتی که اقدام فوری برای حصول اطمینان از ایمنی بهره‌برداری شرکت هواپیمایی تعیین شده ضروری باشد برای خود محفوظ می‌دارد.

۵- هر اقدامی از سوی یک طرف متعاقد طبق بند (۴) فوق با از بین رفتن زمینه اتخاذ آن اقدام متوقف خواهد شد.

۶- با توجه به بند (۲) فوق اگر مشخص شود که با پایان یافتن فرصت زمانی توافق شده، یک طرف متعاقد در حالت عدم مطابقت با استانداردهای ایکائو باقی مانده است، دبیرکل ایکائو باید از این موضوع و نیز تصمیم رضایت‌بخش بعدی نسبت به موقعیت مطلع گردد.

ماده ۱۱ - هزینه بهره‌برداری

۱- هر هزینه‌ای که مقامات صلاحیت‌دار یک طرف متعاقد جهت شرکت‌های هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر برای استفاده از فرودگاهها و تسهیلات ناوبری هوایی و سرویسها اعمال می‌نمایند عادلانه، معقول و بدون تبعیض خواهد بود و از هزینه‌ای

که برای هواپیماهای ملی خود در سرویسهای هوایی بین‌المللی منظم مشابه تردد می‌کنند، وضع شده، تجاوز نخواهد کرد.

۲- هر یک از طرفهای متعاقد مذاکره در مورد هزینه‌های بهره‌برداری بین مقامات وضع کننده هزینه‌ها و شرکت‌های هواپیمایی که تسهیلات و سرویسهای ارائه شده توسط آن مقامات را مورد بهره‌برداری قرار می‌دهند و نیز تبادل اطلاعات ضروری که اجازه بررسی دقیقی که تعیین کند آیا هزینه‌ها معقول می‌باشد، تشویق خواهند نمود.

۳- هر یک از طرفهای متعاقد در سرزمین خود فرودگاه یا فرودگاههایی را جهت استفاده شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر در مسیر مشخص شده تعیین خواهد کرد، و تسهیلات ارتباطی، هوانوردی، هواشناسی و سایر خدماتی را که برای بهره‌برداری سرویسهای مورد توافق لازم است در اختیار شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر قرار خواهد داد.

ماده ۱۲ - شمول قوانین و مقررات

۱- قوانین و مقررات یک طرف متعاقد در مورد اجازه ورود، اقامت موقت، یا خروج مسافران، خدمه، چمدان، بار یا محمولات پستی از سرزمین خود، از قبیل مقررات مربوط به ورود، ترخیص، مهاجرت، همچنین مقررات گمرکی و بهداشتی در مورد مسافری، خدمه، چمدان، بار و محمولات پستی حمل شده توسط هواپیمای شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر مادام که در سرزمین مذکور باشند اعمال خواهد شد.

۲- قوانین و مقررات و سایر موضوعات حقوقی لازم الاجراء یک طرف متعاقد در مورد اجازه ورود، اقامت موقت، یا خروج هواپیماهایی که به امر هوانوردی بین‌المللی در سرزمین خود اشتغال دارند یا این قبیل هواپیماها در آن سرزمین پرواز می‌نمایند، در مورد هواپیماهای شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر نیز اعمال خواهد شد.

۳- مقامات مربوط هواپیمایی طرف‌های متعاقد بدون تأخیر غیر موجه حق بازرسی از هواپیمای طرف متعاقد دیگر را در نشست یا خروج، جهت بررسی گواهینامه‌ها و سایر مدارک مقرر در کنوانسیون خواهند داشت.

۴- هر طرف متعاقد بنا به تقاضای طرف متعاقد دیگر نسخه‌ای از قوانین و مقررات مذکور در این ماده را در اختیار آن قرار خواهد داد.

۵- انتقال درآمدهای حاصله توسط شرکت هواپیمایی تعیین شده هر طرف متعاقد طبق مقررات تسعیر ارزهای خارجی طرف متعاقد دیگر و پس از کسر هزینه‌ها صورت خواهد گرفت.

طرف‌های متعاقد بیشترین تلاش خود را برای تسهیل انتقال درآمدهای حاصله توسط شرکت هواپیمایی تعیین شده از سرویس‌های موضوع این موافقتنامه به عمل خواهند آورد.

ماده ۱۳ - فعالیت‌های بازرگانی

۱- شرکت‌های هواپیمایی تعیین شده هر طرف متعاقد مجاز خواهند بود نمایندگان و کارکنان بازرگانی، فنی و عملیاتی که مورد نیاز هستند، و نیز دفاتر اختصاص یافته برای فعالیت‌های خود جهت سرویس‌های مورد توافق را مطابق با قوانین و مقررات لازم‌الاجراء در سرزمین طرف متعاقد دیگر نگهداری نمایند.

۲- نیازهای مزبور تحت نظارت شرکت‌های هواپیمایی تعیین شده یک طرف متعاقد، از طریق کارکنان آن یا اجاره خدمات از شرکت هواپیمایی دیگر یا حتی شرکت‌هایی که مجاز به ارائه این گونه خدمات می‌باشند تأمین خواهد شد.

۳- نمایندگان و کارکنان موضوع این ماده تابع قوانین، مقررات و دیگر شرایط لازم‌الاجراء در سرزمین طرف متعاقد دیگر خواهند بود.

ماده ۱۴ - شناسائی گواهینامه‌ها و پروانه‌ها

۱- گواهینامه‌های قابلیت پرواز و گواهینامه‌های صلاحیت و پروانه‌هایی که توسط یک طرف متعاقد صادر شده یا اعتبار یافته و هنوز به قوت خود باقی باشد، برای بهره‌برداری از سرویس‌های مورد توافق موضوع این موافقتنامه، توسط طرف متعاقد دیگر معتبر شناخته خواهد شد، مشروط بر این که شرایط صدور یا اعتبار گواهینامه‌ها و پروانه‌های مزبور مطابق استانداردهای وضع شده در کنوانسیون باشد.

۲- هر طرف متعاقد این حق را برای خود محفوظ می‌دارد که در مورد پرواز از فراز سرزمین خود از قبول گواهینامه‌های صلاحیت و پروانه‌هایی که برای اتباع آن توسط طرف متعاقد دیگر یا کشور ثالث صادر شده خودداری نماید.

۳- هرگاه امتیازات یا شرایط پروانه‌ها یا گواهینامه‌های صادره موضوع بند فوق توسط مقام هواپیمایی یک طرف متعاقد جهت هر شخصی، شرکت هواپیمایی تعیین شده یا هواپیمایی که سرویس‌های مورد توافق در مسیرهای مشخص شده را مورد بهره‌برداری قرار می‌دهد اجازه تفاوت با استانداردهای وضع شده در کنوانسیون را می‌دهد و تفاوت مزبور به ایکائو اطلاع داده شده است مقام هواپیمایی طرف متعاقد دیگر می‌تواند مطابق ماده (۱۵) (مشاوره) این موافقتنامه به منظور این که مجاب شوند اقدامات مورد نظر مورد قبول آنها می‌باشد تقاضای مشاوره نماید. عدم نیل به توافق رضایت‌بخش زمینه اجراء ماده (۴) (لغو یا تعلیق اجازه بهره‌برداری) این موافقتنامه را موجب خواهد شد.

ماده ۱۵ - مشاوره

۱- مقامات هواپیمایی طرفهای متعاقد با قصد همکاری نزدیک به منظور حصول اطمینان از اجراء و رعایت رضایت‌بخش مطابق مفاد این موافقتنامه و پیوست آن با یکدیگر مشاوره خواهند نمود.

۲- این مشاوره‌ها بین مقامات هواپیمایی ظرف شصت (۶۰) روز از تاریخ دریافت تقاضای کتبی طرف متعاقد دیگر آغاز خواهد شد، مگر این‌که طرفهای متعاقد به گونه دیگری توافق نمایند.

ماده ۱۶ - حل اختلافات

۱- هرگونه اختلاف در مورد تفسیر یا اجراء این موافقتنامه و پیوست آن بین طرفهای متعاقد در مرحله نخست از طریق مذاکره مستقیم بین مقامات هواپیمایی طبق شرایط مقرر در بند (۲) ماده (۱۵) (مشاوره) این موافقتنامه حل و فصل خواهد شد. چنانچه طرفهای متعاقد به توافقی نرسند، اختلاف از طریق دیپلماتیک حل و فصل خواهد شد.

ماده ۱۷ - تغییر و اصلاح

۱- هرگونه تغییر یا اصلاح این موافقتنامه که با مشاوره و طبق شرایط مقرر در ماده (۱۵) (مشاوره) مورد تصویب طرفهای متعاقد قرار گرفته است، پس از مبادله یادداشت از طریق دیپلماتیک، که بیانگر انجام تمامی تشریفات ضروری قانون اساسی هر طرف متعاقد برای چنین هدفی می‌باشد، به‌مورد اجراء گذارده خواهد شد.

۲- هرگونه تغییر یا اصلاح پیوست این موافقتنامه می‌تواند به‌طور مستقیم بین مقامات هواپیمایی طرفهای متعاقد از طریق مشاوره به موجب ماده (۱۵) (مشاوره) مورد توافق قرار گیرد، و این تغییر یا اصلاح پس از تأیید از طریق مبادله یادداشت دیپلماتیک لازم‌الاجراء خواهد گردید.

ماده ۱۸ - ثبت نزد سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری

این موافقتنامه و هرگونه اصلاحیه‌های بعدی آن توسط کشوری که موافقتنامه در آنجا امضاء شده، نزد سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری به ثبت خواهد رسید.

ماده ۱۹ - مطابقت با موافقتنامه‌ها و کنوانسیونهای چندجانبه

چنانچه در مدت زمان اعتبار این موافقتنامه کنوانسیون یا موافقتنامه چندجانبه بین دو طرف متعاقد لازم الاجراء گردد، این موافقتنامه پس از مشاوره طبق ماده (۱۵) (مشاوره) این موافقتنامه، برطبق موارد تأثیرگذار در آن موافقتنامه یا کنوانسیون اصلاح خواهد شد.

ماده ۲۰ - فسخ

۱- کشورهای متعاقد می‌توانند در هر زمان قصد خود را مبنی بر فسخ این موافقتنامه بوسیله یادداشت دیپلماتیک اعلام نمایند. یادداشت مزبور به طور همزمان به سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری (ایکائو) اعلام خواهد شد.

۲- فسخ، دوازده (۱۲) ماه پس از تاریخ دریافت یادداشت توسط طرف متعاقد دیگر نافذ خواهد شد، مگر این‌که یادداشت، قبل از انقضای این مدت پس گرفته شود. در صورتیکه طرف متعاقد دیگر دریافت را تأیید ننماید، یادداشت، چهارده (۱۴) روز پس از تاریخ دریافت آن توسط سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری (ایکائو) دریافت شده تلقی خواهد شد.

ماده ۲۱ - لازم الاجراء شدن

این موافقتنامه سی (۳۰) روز پس از آگاهی طرفهای متعاقد از طریق ارتباطات دیپلماتیک طرفین، از اتمام تشریفات قانون اساسی هریک از طرفهای متعاقد برای لازم الاجراء شدن آن، به مورد اجراء گذارده خواهد شد.

این موافقتنامه برای سه سال لازم الاجراء خواهد بود و برای هر دوره زمانی مشابه تمدید خواهد شد، مگر این‌که یک طرف متعاقد نود (۹۰) روز قبل از انقضای آن از طریق یادداشت دیپلماتیک، اعلام نماید، که موافق چنین تمدیدی نمی‌باشد.

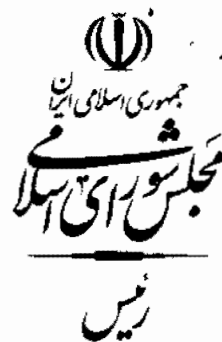
با تأیید مفاد این موافقتنامه، نمایندگان تام‌الاختیار امضاءکننده زیر که از طرف دولتهای متبوع خود مجاز می‌باشند این موافقتنامه را امضاء نمودند.

شماره: ۶۰۴/۸۴۲۲۱

تاریخ: ۱۳۸۶/۰۶/۰۳

پوست:

بیست



این موافقتنامه در یک مقدمه، بیست و یک (۲۱) ماده و یک پیوست در تهران در تاریخ هشتم مرداد سال ۱۳۸۵ هجری شمسی برابر با سی ام ژوئیه ۲۰۰۶ میلادی در دو نسخه اصلی به سه زبان فارسی، اسپانیایی و انگلیسی که هر سه متن دارای اعتبار یکسان می باشند، تنظیم گردید. در صورت اختلاف در تفسیر متون، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف

دولت جمهوری بولیواری ونزوئلا

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

پوست

پیوست

جدول مسیر

بخش ۱:

مسیرهایی که توسط شرکت (های) هواپیمایی تعیین شده دولت جمهوری اسلامی ایران مورد بهره‌برداری قرار می‌گیرد.

مبدأ	نقاط واسط	مقصد	نقاط ماوراء
هر نقطه‌ای در جمهوری اسلامی ایران	هر نقطه‌ای در آفریقا	مکوتیا	بعداً تعیین خواهد شد

بخش ۲:

مسیرهایی که توسط شرکت (های) هواپیمایی تعیین شده دولت جمهوری بولیواری ونزویلا مورد بهره‌برداری قرار می‌گیرد.

مبدأ	نقاط واسط	مقصد	نقاط ماوراء
هر نقطه‌ای در جمهوری بولیواری ونزویلا	هر نقطه‌ای در آفریقا	تهران	بعداً تعیین خواهد شد

تذکرات:

۱- از مسیرهای پیش گفته، دوطرفه (جمهوری اسلامی ایران / جمهوری بولیواری ونزویلا و بالعکس) بهره‌برداری خواهد شد.

بیت

۲- شرکت‌های هواپیمایی تعیین شده هر طرف متعاقد می‌توانند مسیرهای مورد نظر خود را در هر سرویس حذف نمایند.

۳- نقاط ماوراء، بعداً، پس از مذاکرات بین شرکت‌های هواپیمایی تعیین شده جمهوری اسلامی ایران و جمهوری بولیواری ونزوئلا و با مجوز مقامات هوانوردی دو کشور، از طریق مجاری دیپلماتیک تعیین خواهد شد.
ظرفیت و تعداد پرواز:

شرکت‌های هواپیمایی تعیین شده تا ۳ پرواز در هفته هر مسیر را مورد بهره‌برداری قرار خواهند داد.

حقوق پروازی

۱- هر شرکت هواپیمایی تعیین شده می‌تواند از آزادی پنجم در نقاط واسط و ماوراء که در پیوست این موافقتنامه تعیین گردیده، در شرایطی بهره‌برداری نماید که اجازه مربوطه توسط طرفهای متعاقد براساس توصیه و موافقت بین شرکتهای هواپیمایی تعیین شده، صادر گردیده باشد.

۲- تعداد پروازها و انواع هواپیماهای شرکتهای هواپیمایی تعیین شده به شرط تأیید مقامات هواپیمایی دو طرف متعاقد بین شرکتهای هواپیمایی تعیین شده مورد توافق قرار خواهد گرفت.

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و بیست و یک ماده و یک پیوست در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ سی و یکم مردادماه یکهزار و سیصد و هشتاد و شش مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید. /ن

غلامعلی حداد عادل

رئیس مجلس شورای اسلامی